

Вереш Мария Тиборовна

СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ХРИСТИАНСКО-БОГОСЛОВСКИХ ПРОИЗВОДНЫХ ТЕРМИНОВ

Статья рассматривает структурные и семантические особенности немецких христианско-богословских производных терминов. Основное внимание, используя метод структурного и компонентного анализа, автор акцентирует на словообразовательных префиксах и суффиксах, значительным образом повлиявших на образование терминологических единиц христианско-богословской терминологии. Изучены также семантические особенности словообразовательных аффиксов исследуемых терминов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. II. С. 42-44. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 811.112.2'373:25

Филологические науки

Статья рассматривает структурные и семантические особенности немецких христианско-богословских производных терминов. Основное внимание, используя метод структурного и компонентного анализа, автор акцентирует на словообразовательных префиксах и суффиксах, значительным образом повлиявших на образование терминологических единиц христианско-богословской терминологии. Изучены также семантические особенности словообразовательных аффиксов исследуемых терминов.

Ключевые слова и фразы: словообразование; термин; производные термины; христианско-богословские производные термины; структурные особенности; семантические особенности.

Вереш Мария Тиборовна

Киевский национальный университет им. Тараса Шевченко, Украина
torica@bigmir.net

СТРУКТУРНЫЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ ХРИСТИАНСКО-БОГОСЛОВСКИХ ПРОИЗВОДНЫХ ТЕРМИНОВ[©]

Терминология определённой области науки обусловлена системой научных понятий. В то же время она является следствием длительного развития этой области, а также условием для её будущей эволюции [5, с. 154]. Базисом каждого научного текста является терминология данной области науки. Следовательно, исследование терминологии – одно из важнейших направлений описания языка для специальных целей.

Актуальность данного исследования базируется на глубоком интересе к изучению языков для специальных целей в целом, а также к немецкому языку богословия, поскольку процесс деривации указывает на определённый уровень развития исследуемой терминологии, а также на главные способы её формирования. Объект нашего исследования – немецкие христианско-богословские производные термины. Задача данного исследования – изучение и анализ структурных и семантических особенностей немецких богословских производных терминов. Подобное исследование на основе немецких христианско-богословских производных терминов проведено впервые. Исследован 971 производный термин на базе словаря Е. Агриколы [9].

Образование производных лексических единиц, присвоение словам нового значения, соединение основ, образование словосочетаний – всё это способы, с помощью которых возможно расширение словарного состава определённого языка, с использованием внутренних ресурсов языка [3, с. 105]. Производные термины – это терминологические единицы, образованные путем аффиксации или конверсии. Аффиксом считается морфема, получившая в процессе своего развития абстрактное значение, присущее целому классу слов [4, с. 33]: *amoral* (аморальный) ← *moral*, *gnadenvoll* (полон благодати) ← *die Gnade*.

Конверсия – образование новых слов без аффиксов, с помощью перехода из одной части речи в другую [8, с. 235]: *spenden* (пожертвовать, дарить) ← *Spende*, *segnen* (благословлять) ← *Segen*, *pilgern* (паломничать) ← *Pilger*.

Для образования новых терминологических единиц активно используется прием субстантивации – переход в разряд существительных других частей речи, в большинстве случаев – глаголов, без использования при этом других словообразовательных элементов [7, с. 60]: *das Predigen* (проповедование) ← *predigen* (проповедовать), *das Katechisieren* (катехизация) ← *katechisieren* (экзаменовывать по катехизису).

В современных лингвистических исследованиях существует несколько классификаций образования новых терминологических единиц. Так, немецкий лингвист Т. Рёлке выделяет морфологический способ, к которому относит: соединение слов *das Grabtuch* (Плащаница), *die Kirchensprache* (церковный язык), *das Mönchskloster* (мужской монастырь); деривацию: *das Mönchtum* (монашество), *das Purgatorium* (чистище); сокращение (аббревиатуры): *Röm – Der Brief an die Römer* (Рим. (Послание к Римлянам)), *KKK – Katechismus der Katholischen Kirche* (ККЦ (Катехизм Католической Церкви)); конверсию: *der Glauben* (вера) → *glauben* (верить) [10, S. 73-75].

Б. Н. Головин в своей классификации выделяет следующие способы:

1) аффиксальный способ с разновидностями: суффиксальным, префиксальным, суффиксально-префиксальным: *die Kongregation* (конгрегация), *die Urkirche* (раннее христианство), *die Unfehlbarkeit* (непогрешность);

2) основосложение – соединение полных основ, усечение основ: *die Kirchenmusik* (церковная музыка), *das Kirchenjahr* (церковный год);

3) конверсия – переход с одной части речи в другую: *kardinal* (главный) → *der Kardinal* (кардинал титул);

4) семантический способ – изменение значения *die Messe* (богослужение), *die Messe* (выставка, ярмарка), *die Menschenwerdung* (Бог стал человеком), *die Menschenwerdung* (антропогенез) [1, с. 130-131].

В христианско-богословской терминологии важное место занимает процесс суффиксации. В ходе проведения нашего анализа зафиксированы 713 терминологических единиц, образованных путем суффиксации.

Наибольшую часть составляют единицы со следующими суффиксами: **-er** (108 терминов): *der Franziskaner* (францисканец), *der Prediger* (проповедник); **-isch** (106 терминологических единиц): *laizistisch* (светский), *jesuitisch* (иезуитский); **-(t)ion** (60 терминов): *die Devotion* (набожность), *die Evangelisation* (евангелизация); **-in** (47 терминов): *die Katholikin* (католичка), *die Wallfahrerin* (женщина-паломник); **-ismus** (43 единицы): *der Exorzismus* (экзорцизм), *der Mystizismus* (мистицизм); **-ung** (38 терминологических единиц): *die Christianisierung* (христианизация), *die Kreuzigung* (распятие); **-um** (35 терминов): *das Baptisterium* (баптистерий), *das Vatikanum* (Первый и Второй Ватиканский Соборы). Менее продуктивны такие словообразовательные суффиксы как: **-ar** (18 единиц): *der Missionar* (миссионер); **-ik** (15 терминов): *die Patristik* (патристика); **-al** (14 единиц): *pastoral* (пасторальный); **-ei** (13 терминологических единиц): *die Abtei* (аббатство).

Словообразовательные суффиксы, с помощью которых образуются новые единицы в христианско-богословской терминологии, имеют также определённое значение. Например, суффикс **-er** обозначает духовных лиц мужского пола, которые в большинстве случаев являются членами определённого монашеского ордена или же работают в церкви: *der Benediktiner* (бенедиктинец). Суффикс **-in** обозначает лиц женского пола, которые принадлежат к определённому монашеству: *die Benediktinerin* (монашка ордена бенедиктинцев). Суффикс **-ung** обозначает действие или процесс: *das Stigma* (стигма) → *stigmatisieren* (стигматизировать) → *die Stigmatisierung* (стигматизация), *heilig* (святой) → *die Heiligung* (освящение). Заимствованный греческий суффикс **-logie** используется для обозначения богословских наук: *die Ekklesiologie* (эксlesiология, наука о церкви), *die Eskatologie* (эсхатология – наука о Конце Света и Втором Пришествии Христа). Суффикс **-ieren** встречается у глаголов, образованных от существительных или прилагательных: *das Dogma* (догма) → *dogmatisch* (догматический, основанный на догмах) → *dogmatisieren* (догматизировать), *Christ* (Христос) → *christianisieren* (христианизировать). Суффиксу **-lich** присуще значение принадлежности к определенной группе людей, а также к какому-либо учреждению; он употребляется для образования новых производных единиц от существительных: *der Priester* (священник) → *priesterlich* (священнический), *das Kloster* (монастырь) → *klösterlich* (монастырский). Анализ словообразовательных суффиксов дает возможность лучше понять терминологические единицы, а также «искусственно вводить словообразовательные морфемы, которые, имея в определенных терминологических системах собственное значение, выполняют классификационную роль» [2, с. 63].

Немецкая христианская богословская терминология использует также префиксальный способ для образования новых производных терминологических единиц. В нашем исследовании зафиксированы 62 термина со следующими префиксами: **ver-** (24 термина) *verklären* (преобразиться); **erz-, ab-** (по 7 терминологических единиц) *der Erzbischof* (архиепископ), *abkanzeln* (проповедовать с кафедры); **un-, ur-** (по 5 единиц с каждым префиксом) *die Unschuld* (невинность), *die Urgemeinde* (ранняя церковь); **archi-, er-, sub-, vor-, unter-, los-, prä-** (по 2 термина) *der Archidiakon* (архидиакон), *erlösen* (избавить, освободить), *der Subdiakon* (поддиакон), *die Vormesse* (Слово Божье на Литургии), *die Unterkirche* (крипта), *lossprechen* (отпускать грехи), *die Prä vulgata* (собрание латинских переводов Святого Писания до Вульгаты).

Ряд исследуемых префиксов несет в себе определённую семантику. Например, заимствованный префикс **prä-** имеет значение «предшествовать», **sub-** указывает на определённое «подчинение», **un-** носит отрицательный характер, **ur-** подчеркивает значение «древность, старость».

С помощью словообразовательных префиксов **un-, a-, über-, ex-, in-, anti-, ent-** образуются контрадикторные антонимы, в которых «противопоставление идет по линии наличия отрицания свойства или признака» [6, с. 196]. Например, *die Fehlbarkeit* (погрешимость) – *die Unfehlbarkeit* (непогрешимость, безошибочность Папы Римского), *moralisch* (моральный) – *amoralisch* (аморальный), *irdisch* (земной) – *überirdisch* (не земной), *der Klerikalismus* (клерикализм) – *der Antiklerikalismus* (антиклерикализм).

В нашем исследовании зафиксированы также производные терминологические единицы, образованные префиксально-суффиксальным способом, – 98 терминов. Наиболее употребительными суффиксами в этой группе немецких христианско-богословских производных терминов выступают **-ung** (25 терминов); **-isch** (11 терминов), **-(t)ion** (10 терминологических единиц), среди префиксов: **un-** (23 термина), **a-** (19 терминологических единиц), **ab-** (13 терминов). Например: *die Auferstehung* (Воскресение), *die Exkommunikation* (экскоммуникация, исключение из церкви), *unterirdisch* (подземный, касающийся потустороннего мира), *die Transfiguration* (Преображение).

Результат исследования структурно-семантических особенностей немецких христианско-богословских производных терминов позволяет сделать вывод о том, что образование новых терминологических единиц префиксальным, суффиксальным и префиксально-суффиксальным методами распространено в вышеупомянутой терминологии. Наибольшую группу составляют термины, образованные путем суффиксации – 713 терминологических единиц. Словообразовательные суффиксы **-er, -in, -ung, -logie, -ieren, -lich, -los, -voll** и префиксы **un-, a-, über-, ex-, in-, anti-, ent-** имеют собственную коннотацию, что способствует их активному использованию в процессе создания новых терминологических единиц.

Список литературы

1. Головин Б. Н. Введение в языковедение / учеб. пособие для филол. специальностей ун-тов и пед. ин-тов. М.: Высш. школа, 1977. 311 с.
2. Даниленко В. П. О терминологическом словообразовании // Вопросы языковедения. М., 1973. № 4. С. 76-85.
3. Д'яков А. С., Княк Т. Р., Куделько З. Б. Основы терминотворения: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. К.: Вид. дім «KM Academia», 2000. 218 с.
4. Карашук П. М. Словообразование английского языка. М.: Высшая школа, 1977. 303 с.

5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. К.: ВШ, 1982. 164 с.
6. Татаринов В. А. Теория терминоведения. М.: Московский лицей, 1996. 311 с.
7. Троянская Е. С., Герман Б. Г. Практическая грамматика немецкой научной речи. М.: Наука, 1974. 427 с.
8. Языкознание: большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
9. Agricola E. Wörterbuch des christlich geprägten Wortschatzes. Stuttgart: Hirzel, 2003. 218 S.
10. Roelcke T. Fachsprachen. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2005. 253 S.

STRUCTURAL AND SEMANTIC PECULIARITIES OF GERMAN CHRISTIAN-THEOLOGICAL DERIVATIVE TERMS

Veresh Mariya Tiborovna

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
morica@bigmir.net

The article considers the structural and semantic peculiarities of the German Christian-theological derivative terms. Using the method of structural and component analysis, the author pays special attention to word-formative prefixes and suffixes that significantly influenced the terminological units formation of the Christian-theological terminology. Also the semantic peculiarities of the researched terms word-formative affixes are studied.

Key words and phrases: word formation; term; derivative terms; Christian-theological derivative terms; structural peculiarities; semantic peculiarities.

УДК 8; 811.41

Филологические науки

В статье рассматриваются слова-реалии арабского языка, с которыми сталкивается студент при изучении арабского языка, а также в курсе лингвострановедения и переводоведения. Приводится обширный список реалий, характерных для арабского общества. Дается их предметная классификация, при этом выделяется несколько групп: реалии – имена собственные; реалии в зависимости от местного исторического колорита; общенациональные реалии. Автор делает акцент на необходимости изучения арабских реалий для успешного преподавания курсов лингвострановедения и переводоведения.

Ключевые слова и фразы: арабский язык; арабская лингвокультура; арабское лингвострановедение; слово-реалия; безэквивалентная лексика; предметная классификация арабских реалий; местные реалии; общенациональные реалии.

Власова Юлия Евгеньевна, к. филол. н., доцент
Российский университет дружбы народов
vlasova-julie@mail.ru

О ВАЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ АРАБСКИХ РЕАЛИЙ В РАМКАХ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ[©]

В данной статье автор попытается дать подробную предметную классификацию арабских реалий, основанную на языковом принципе. Необходимость поставленной лингвистической задачи обусловлена применением этих лексических единиц при обучении арабскому языку. Самая большая концентрация арабских реалий находится в рамках курса лингвострановедения.

Следует пояснить, что учебная дисциплина «Лингвострановедение (арабские страны)» знакомит студентов-востоковедов с особенностями исторического развития, общественно-политическим и экономическим устройством стран арабского мира. Таким образом, перед преподавателем встает задача, используя комплексный подход, описать картину арабского мира. Комплексность предполагает использование принципа хронологии (пространственной или территориальной и временной). Задача лингвострановедения по созданию регионального портрета арабских государств решается благодаря использованию специально подобранных текстов, иллюстрирующих происходящие там процессы. На базе арабских текстов сравниваются страны Ближнего Востока и Северной Африки. Обнаруживаются сходства общественно-политических процессов и историко-культурных явлений. Вместе с этим обнаруживаются различия между жизнью арабов в той или иной стране данного общества. Также возникает историческая ретроспекция прошлого, настоящего и будущего изучаемых объектов. Благодаря этому методу создается общая картина арабского мира. Такая характеристика дается посредством чтения студентами специально подобранных текстов на арабском языке. Страны выделены по принципу общности языка, религии и культуры.

Интересные пособия по этой тематике имеются у арабиста доцента кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН Н. Б. Ковыршиной [4] и у доцента кафедры языков Ближнего и Среднего Востока